

VINGT ET UNIÈME LEÇON (21.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Estudiar las nociones sobre el verbo en el número 241.
 - B. Ejerc. Escribir el ejercicio de gramática del número 242.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto número 243.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema número 244.
 - E. Convers. Estudiar el vocabulario de frases usuales del número 245.

241. Les trois groupes de verbes

Los tres grupos de verbos (Ver pág. 50 a 53)

1. **El verbo** es la palabra que indica la acción o el atributo de los seres y de las cosas.

2. **Grupos.**— Respecto de la conjugación, los verbos de forma activa están repartidos en tres grupos:

Primer grupo: los verbos que acaban por **er** en infinitivo, y por **e** en la primera persona del singular del presente de indicativo: **aimer, chanter.**

Segundo grupo: los que acaban por **ir** en infinitivo, por **is** en la primera persona del singular del presente de indicativo, y por **issant** en participio presente: **finir, grandir.**

Tercer grupo: todos los demás verbos: **mentir, venir, voir, recevoir, rendre, lire, rompre,** etc.

3. **Radical y terminación.**— El verbo comprende el **radical** que sirve en todas las formas de un mismo verbo y la **terminación** que cambia con el modo, el tiempo, la persona y el número.

En **aimer**, las letras **aim** constituyen el radical y **er**, la terminación.

4. **Modos y tiempos.**— El verbo se divide en seis modos: infinitivo, indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo y participio. Los 6 modos forman **veinte tiempos:** 10 simples y 10 compuestos. Los tiempos compuestos se forman con los auxiliares **avoir** o **être.**

5. **Sujeto.**— El sujeto es el nombre o el pronombre que representa la persona o la cosa de la cual el verbo expresa la acción o el estado. El sujeto se antepone generalmente al verbo: **Le chien aboie, il garde la maison;** el perro ladra, vigila la casa.

242. Exercices de grammaire

1. Escribir los verbos siguientes, subrayar el radical e indicar el grupo a que pertenecen: **Chanter, 1.ª; savoir, 3.ª; ...**

Chanter, savoir, finir, recevoir, réjouir¹, prendre², labourer, valoir³, travailler, bâtir⁴, aimer, apercevoir⁵, donner, comprendre, sentir, cacher⁶, punir, résoudre⁷, battre⁸, garder, devoir, demander, percevoir, rougir⁹.

- 1 regocijar, alegrar
- 2 tomar, coger
- 3 valer

- 4 edificar, construir
- 5 apereibir, ver
- 6 esconder, ocultar

- 7 resolver, decidir
- 8 pegar, batir
- 9 ruborizarse

243. Lecture et version

Leer en francés y traducir de palabra.

La *Belgique* a une industrie très considérable et elle envoie¹ ses produits partout².—Les *Romains* ont été les dominateurs du monde.—Le *soleil* éclaire³ la terre pendant le jour.—*Christophe Colomb* découvrit l'Amérique qui passa⁴ sous la domination de l'Espagne.—Le *savant* Franklin inventa le paratonnerre⁵ qui préserve les édifices de la foudre.—Le *travail* occupe toujours utilement l'esprit.—La *profondeur* de la mer est très considérable dans l'océan Pacifique.—L'Espagne possède de riches mines de plomb⁶.—L'air des montagnes est pur, frais et bienfaisant⁷.

244. Thème

Estudiar y escribir en francés.

Trabajar con constancia⁸ es el medio⁹ para acertar¹⁰ en todo. El tiempo es precioso; no lo perdamos¹¹.—El trabajo produce siempre su fruto.—La *pasión* es a menudo ciega¹² y cruel; el hombre que se deja guiar¹³ por la pasión puede obrar¹⁴ muy mal.—La *tierra* gira alrededor¹⁵ del sol en un año de 365 días.—Los *huesos*¹⁶ son las partes duras que sostienen¹⁷ el cuerpo.

245. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Avoir envie de. — Avoir le temps de

1. *Avez-vous envie* de sortir? ... de souper? ... d'aller a la campagne?

J'ai envie de sortir mais } *je n'ai*
... de voyager " } *pas le*
... d'étudier " } *temps*

Encore. — Pas encore

2. *Notre ami a-t-il encore* des livres à étudier?... des poésies à lire?... des visites à faire?

3. *Partirons-nous* bientôt? ... cette semaine?

4. *Je n'ai pas encore fini;* ... dîné; ... écrit.

Tener gana de. — Tener tiempo.

1. *¿Tiene V. gana* de salir? ¿... de cenar? ¿... de ir al campo?

Tengo gana de salir, pero } *no*
... de viajar " } *tengo*
... de estudiar " } *tiempo*

Aún, todavía. — Todavía no

2. *¿Tiene nuestro amigo todavía* libros que estudiar? ¿... poesías que leer? ¿... visitas que hacer?

3. *¿Saldremos pronto?* ¿... esta semana?

4. *Todavía no he* concluído; ... comido; ... escrito.

- 1 manda sus productos
- 2 a todas partes
- 3 el sol alumbraba la...
- 4 la cual pasó bajo la...
- 5 el pararrayos
- 6 minas de plomo

- 7 fresco y beneficioso
- 8 avec constance
- 9 c'est le moyen
- 10 pour réussir
- 11 ne le perdons pas
- 12 est souvent aveugle

- 13 se laisse guider par...
- 14 peut agir très mal
- 15 tourne autour du soleil
- 16 les os sont...
- 17 qui soutiennent

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 246.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 247.
 - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del número 248.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 249.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 250.
 - F. **Conjug.** Conjuguar *labourer*, según indicación del número 251.

246. Les animaux des champs et les oiseaux

Los animales del campo y los pájaros

Substantifs			
le lion	el león	le sanglier	el jabalí
le tigre	el tigre	la grenouille	la rana
la panthère	la pantera	le gibier	la caza
le cerf	el ciervo	le plomb	los perdigones
le loup	el lobo	le bec	el pico
le renard	el zorro	le nid	el nido
le lièvre	la liebre	la cage	la jaula
le lapin	el conejo	l'écurie	la cuadra
l'écureuil	la ardilla		
l'oiseau	el pájaro	Adjectifs	
l'hirondelle	la golondrina	nuisible	nocivo, dañino
le moineau	el gorrión	peureux	medroso, tímido
le pinson	el pinzón	rusé	astuto, taimado
le canari	el canario	chanteur	cantor
le sansonnet	el estornino	domestique	doméstico
le rossignol	el ruiseñor	vorace	voraz
le perroquet	el loro	nocturne	nocturno
l'alouette	la alondra	grimpeur	trepador
la pie	la urraca	Verbes	
le hibou	el buho	rugir	rugir
le corbeau	el cuervo	sauter	saltar
la perdrix	la perdiz	siffler	silbar
la caille	la codorniz	voler	volar
la cigogne	la cigüeña	chasser	cazar
l'aigle	el águila	tirer	disparar, tirar
		atteindre	alcanzar

247. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. El león, el tigre y la pantera feroces.—Un ciervo ágil.—El lobo cruel y el zorro astuto.—El conejo y la liebre medrosos.—El pájaro cantor.—Un ruiseñor y un estornino.—Un cuervo negro y una codorniz voraz.—La cigüeña y la golondrina, aves migradoras (*oiseaux migrants*).—El cazador nocturno.—El pico de los pájaros.—Una magnífica jaula.

2. El león devora los cuadrúpedos herbívoros del desierto.—El ruiseñor tiene una voz armoniosa y canta durante la estación de la primavera.—El loro puede aprender algunas palabras pero no habla, pues no entiende (*il ne comprend pas*) lo que (*ce qu'il*) dice.—La ardilla salta de un árbol a otro con gran ligereza (*légèreté*).—La rana vive en el agua.—La golondrina vuelve (*revient*) siempre al mismo nido.

248. Remarques grammaticales

Pronombre sujeto del verbo

ADVERTENCIA. En castellano, el pronombre sujeto del verbo se suprime a menudo. Así se dice: *Mi hermano llegará mañana, traerá un libro y lo leeremos juntos*, suprimiendo *él* delante de *traerá* y *nosotros* delante de *leeremos*. En francés, es indispensable expresar por cada verbo el pronombre que le corresponde. La frase anterior se traducirá, pues: *Mon frère arrivera demain; il apportera un livre et nous le lirons ensemble*. Pero no se usa nunca el pronombre cuando el sujeto está ya expresado por un sustantivo. No se dirá, pues: *Mon frère il viendra*; en este caso, *frère* es sujeto de *viendra*; el uso de *il* constituiría, pues, una repetición viciosa.

249. Version. — Estudiar y traducir de palabra.

Je vais au jardin: dites¹ au domestique qu'il vienne² me trouver.—*Nous* irons à Madrid en Juin et *nous* en reviendrons en Septembre prochain.—Votre employé³ est très actif; *il* est aussi très fidèle.—*Tu* écouteras les bons conseils et *tu* les mettras en pratique si *tu* veux qu'*ils* te soient utiles.—Ernest joua avec ses amis; *il* se fatigua beaucoup, *il* sua, *il* se refroidit⁴ ensuite et *il* fut malade pendant plus de trois semaines.

250. Thème

Escribir en francés, poniendo los sujetos que convengan delante de los verbos señalados con cursiva.

Somos exactos; *llegamos*⁵ a la hora, *empezamos*⁶ nuestro deber y *trabajamos* con aplicación y actividad.—Vuestros libros son nuevos, pero *son* muy caros⁷ y no *son* muy útiles.—*¿Habéis visto*⁸ a vuestro tío Enrique? *ha llegado*⁹ de su viaje esta mañana; *ha pasado*¹⁰ aquí toda la tarde¹¹ y *ha dicho* que *volvería*¹² el jueves.—El gran Lope de Vega nació¹³ en Madrid; a los doce años, *poseía*¹⁴ ya las bellas letras¹⁵ y las bellas artes¹⁶ que las completan; *fué* célebre más tarde como escritor¹⁷ entre los hombres de su siglo¹⁸.

251. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle *aimer*, conjuguer: **Labourer un champ très étendu** (Labrar un campo muy extenso). 1.º oralmente à tous les modes.

2.º par écrit à l'impératif et aux deux premiers temps du subjonctif. (El complemento irá al final de cada tiempo).

1 diga V. al criado que	7 ils sont très chers	13 naquit à Madrid
2 venga a encontrarme	8 avez-vous vu	14 il possédait déjà
3 vuestro dependiente	9 il est arrivé	15 les belles-lettres
4 sudó, se resfrió después	10 il a passé, il est resté	16 les beaux-arts (masc.)
5 nous arrivons à l'heure	11 tout l'après-midi	17 comme écrivain
6 nous commençons	12 qu'il reviendrait	18 de son siècle

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

252. Les mœurs¹ des animaux

Dévouement d'une ourse pour ses petits

Nous étions en mer, près de la côte. Un matin, le matelot placé en sentinelle sur le grand mât² nous cria qu'il voyait venir de notre côté³ trois ours. C'était une femelle avec ses deux petits, presque aussi grands qu'elle. Ils étaient attirés par le fumet⁴ d'un morse⁵ que l'équipage⁶ avait tué deux jours auparavant et qu'on venait de faire cuire⁷. Pour amener les trois animaux plus près du bâtiment⁸, on leur jeta un morceau⁹ de chair odorante.

La mère prit entre ses pattes le morceau de viande et en fit avec soin trois parts : deux grosses pour ses petits et une petite pour elle-même¹⁰.

Au moment où elle accomplissait cet acte de générosité, une demi-douzaine de coups de fusil¹¹ partent à la fois de la frégate. Les deux oursons¹² tombent morts; la mère est grièvement blessée¹³.

Alors, devant nous, s'accomplit une scène qu'il n'est pas possible d'oublier. La pauvre mère ensanglantée¹⁴ et chancelante ne pense qu'à ses petits. Elle leur porte les deux morceaux de chair qu'elle a préparés pour eux et, remarquant qu'ils ne mangent pas, elle pose sa patte sur l'un puis sur l'autre, comme pour les aider à se lever et elle gémit¹⁵. Ensuite, elle fait quelques pas en avant, pensant sans doute qu'ils vont la suivre, puis se retourne et, voyant qu'ils restent immobiles, revient vers eux avec un plus triste gémissement. Elle les caresse et de nouveau se remet en marche, et de nouveau se retourne, se traîne¹⁶ près d'eux; puis, voyant qu'ils sont tout à fait inanimés, lève la tête vers la frégate en poussant un rugissement¹⁷ de douleur et de colère.

Une dernière balle la tue elle-même, à ce moment. Cette mère dévouée¹⁸ tombe près de ses petits et meurt en léchant¹⁹ leurs blessures.

Au Sud et au Nord.

1 costumbres de los animales	7 se acababa de cocer	14 ensangrentada y vacilante
2 gran mástil o palo	8 más cerca del buque	15 para ayudarles a levantarse y gime
3 hacia nosotros	9 se les echó un trozo	16 se arrastra
4 atraídos por el olor	10 y una pequeña para sí	17 lanzando un rugido
5 morsa o foca	11 disparos de fusil	18 aquella madre abnegada
6 la tripulación	12 los dos oseños	19 muere lamiendo sus heridas
	13 herida de gravedad	

253. Nécessité pour les enfants d'obéir à leurs parents

Necesidad para los niños de obedecer a sus padres

Les enfants manquent¹ d'expérience et de raison; il est donc nécessaire qu'ils soient guidés par les parents, et ainsi, selon l'ordre naturel et la volonté de Dieu, ils doivent leur obéir, prêter à leurs conseils, à leurs enseignements², une oreille attentive³ et docile. Les petits⁴ mêmes des animaux écoutent leurs parents et leur obéissent à l'instant lorsqu'ils les appellent⁵ ou les reprennent⁶ ou les avertissent de ce qui leur nuirait⁷. Leur instinct les porte⁸ à la soumission.

Les enfants doivent faire par amour et par devoir ce que les animaux font par instinct. Ainsi le veut la raison; ainsi le veut leur intérêt.

LAMENNAIS

Réflexion. — L'obéissance qu'on doit aux parents n'est pas seulement un devoir, c'est un besoin du cœur. Les enfants ont d'ailleurs tout intérêt à suivre les ordres et les conseils de leurs parents; ceux-ci sont plus capables qu'eux de distinguer ce qui leur convient de ce qui peut leur être nuisible et ils ne leur commandent que des choses pouvant contribuer à leur bien-être⁹ et à leur bonheur.

254. Exercices oraux et écrits

NOTA: A contar de esta lección, no damos las respuestas a las preguntas de la conversación, excepto cuando sea indispensable para precisar la idea o facilitar el trabajo.

Creemos que los alumnos, valiéndose de los conocimientos ya adquiridos y de los textos leídos, podrán, desde luego, contestar por sí solos y hacer así más provechoso y agradable el diálogo dirigido por el profesor.

1.º Conversation

- | | |
|--|---|
| 1. Avez-vous vu la mer? — 2. Qu'est-ce que la mer? — 3. L'eau de la mer est-elle salée ou douce ¹⁰ ? — 4. Et celle des rivières et des fleuves, comment est-elle? — 5. Quand il pleut ¹¹ , l'eau qui tombe est-elle douce ou salée? — 6. Pourquoi n'est-elle pas salée? — 7. Que vit un matin le matelot ¹² placé en sentinelle ¹³ sur le grand mât? Il vit 3 ours: une femelle ¹⁴ et ses deux petits qui se dirigeaient vers le vaisseau ¹⁵ . — 8. Par quoi étaient attirés les 3 ours? (línea 4). — 9. Où vivent les ours? | — 10. Combien un ours a-t-il de pattes? — 11. Que fit l'ourse du morceau de viande qu'on lui jeta? (párrafo 2). — 12. Qu'arriva-t-il ¹⁶ au moment où la mère des petits ours partageait le morceau de viande qu'on lui avait jeté? Une demi-douzaine de coups de fusil furent tirés du vaisseau sur les pauvres animaux. — 13. Des 3 ours, combien furent tués? lesquels? (línea 3 del párrafo 3). — 14. Que fit alors la mère désespérée? — 15. Comment l'ourse mourut-elle? — 16. Que pensez-vous de son dévouement? |
|--|---|

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur le texte suivant)

2.º Version: Traduire oralement le texte n.º 253.

3.º Dictée: Ecrire en dictée les 10 premières lignes du n.º 252.

4.º Récitation: Apprendre et réciter les 7 premières lignes du n.º 253.

1 carecen de	5 cuando los llaman	9 su bienestar	13 centinela
2 sus enseñanzas	6 los reprenden	10 ¿salada o dulce?	14 una hembra
3 oído atento	7 les perjudicaría	11 cuando llueve	15 hacia el buque
4 los pequeñuelos	8 les induce a	12 el marinero	16 ¿qué sucedió...?

VINGT-DEUXIÈME LEÇON (22.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramat. Estudiar el complemento del verbo en el número 255.
 - B. Ejerc. Escribir los ejercicios de gramática del número 256.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto del número 257.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema número 258.
 - E. Convers. Estudiar el vocabulario de frases usuales del número 259.

255. Complément du verbe

Complemento o régimen del verbo

1. El **complemento** es la palabra que completa la idea expresada por el verbo.
2. Hay en francés dos clases de complementos: el **directo** y el **indirecto**.
3. El complemento directo responde a las preguntas **qui** o **quoi**, hechas después del verbo. *Le père aime son fils¹; le loup mange l'agneau². Le père aime qui? son fils; le loup mange quoi? l'agneau.* Las palabras: **fils**, **agneau**, son complementos directos.
4. El complemento indirecto responde a las preguntas **à qui?** **à quoi?** **de qui?** **de quoi?** **par qui?** etc. *Je parle de Louis³, tu t'occupes de ton thème⁴. Je parle de qui? de Louis. Tu t'occupes de quoi? de ton thème.* Las palabras **Louis** y **thème** son complementos indirectos.
5. ADVERTENCIA. El complemento directo francés no admite nunca la preposición **à**, como sucede en castellano. *Amo a mi padre, veo a tu hermano*, se traducen: *J'aime mon père, je vois ton frère*, sin la preposición **à**.

Vocab.: 1, el padre ama a su hijo. — 2, el lobo se come al cordero. — 3, hablo de Luis. — 4, te ocupas de tu tema.

256. Exercices de grammaire

Escribir el texto, subrayando una vez el complemento directo y dos veces el indirecto.

L'enfant laborieux étudie ses leçons et écrit ses devoirs avec application.—Le maître donnera une récompense à l'élève qui fera le mieux¹ son thème.—Le travail assure² l'indépendance à l'ouvrière qui sait ordonner³ ses dépenses.—Les grands froids tuent les insectes pendant l'hiver.—La paresse cause souvent le malheur des hommes.—Le loup emporta⁴ le petit agneau dans les bois.—Le serrurier⁵ réparera la serrure de la porte.

257. Lecture et version

Leer y traducir de palabra.

Deux rats qui cherchaient⁶ leur nourriture trouvèrent un œuf.—Le travail calme les passions, occupe l'esprit et nous donne le

1 que mejor haga 3 moderar sus gastos 5 el cerrajero
 2 el trabajo garantiza, asegura 4 el lobo se llevó 6 que buscaban su alimento

bonheur.—On trouve¹ toujours la vérité quand on la cherche² avec un cœur simple.—La raison endure (sufre) le malheur; le courage le combat; la résignation le supporte.—L'aurore ouvre, tous les matins, les portes de l'Orient; elle répand³ la fraîcheur sur les fleurs de la campagne et les rubis⁴ sur la route du soleil.—L'avare sacrifie son bonheur à ses intérêts.—Un père travaille courageusement pour ses enfants.—J'ai donné un livre à votre ami.

258. Thème

Estudiar y escribir en francés, subrayando los complementos.

Los holandeses descubrieron⁵ Oceanía.—El bien que hacemos⁶ a los desgraciados, regocija⁷ nuestro corazón y trae⁸ su recompensa.—Un instante puede destruir un siglo de dicha.—La ardilla⁹ come almendras¹⁰, avellanas¹¹ y toda clase¹² de frutas.—Las rosas perfuman nuestros jardines y adornan¹³ nuestras habitaciones.—La luna alumbr¹⁴ la tierra durante la noche.—Todo no concluye¹⁵ con la vida.—Alguien¹⁶ preguntó a un filósofo la edad del mundo, y éste contestó¹⁷ trazando sobre la arena¹⁸ una serpiente que se mordía la cola¹⁹.

259. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Arriver, se produire

1. *Il est arrivé* un malheur; ... une catastrophe.
2. Quand ce malheur est-il arrivé?—*Il s'est produit* hier; ... pendant le voyage.

Se souvenir, se rappeler

3. *Je me souviens* de ma bonne mère; ... de mon pays; ... de l'heureux temps de ma jeunesse.
4. *Vous rappelez-vous* cette belle poésie? ... les bontés de votre professeur?
5. Nous nous les rappelons toujours.

Acontecer, acaecer

1. *Ha ocurrido* una desgracia; ... una catástrofe.
2. ¿Cuándo acaeció esa desgracia? — *Aconteció* ayer; ... durante el viaje.

Acordarse, recordar

3. *Me acuerdo* de mi buena madre; ... de mi país; ... del dichoso tiempo de mi juventud.
4. ¿Recuerdan Vdes. esa hermosa poesía? ¿... las bondades de su profesor?
5. Las recordamos siempre.

1 se halla	8 et porte	14 la lune éclaire
2 cuando se la busca	9 l'écureuil mange	15 tout ne finit pas
3 derrama la frescura	10 des amandes	16 quelqu'un demanda
4 los rubies	11 des noisettes	17 répondit en traçant
5 découvrirent	12 toute espèce de fruits	18 sur le sable
6 que nous faisons	13 ornent nos habitations	19 se mordait la queue
7 réjouit notre cœur		

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 260.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 261.
 - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del número 262.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 263.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 264.
 - F. **Conjug.** Conjuguar *inviter*, según indicación del número 265.

260. Les cinq sens et les facultés corporelles

Los cinco sentidos y las facultades corporales

Substantifs			
la vue	la vista	la faim	el hambre
le regard	la mirada	les aliments	los alimentos
l'aspect	el aspecto	la cécité	la ceguera
l'œil	el ojo	la surdité	la sordera
les yeux	los ojos	le mutisme	la mudez
les paupières	los párpados		
les sourcils	las cejas	Adjectifs	
les cils	las pestañas	cérébral	cerebral
l'ouïe	el oído	protecteur	protector
l'oreille	la oreja	borgne	tuerto
le son	el sonido	aveugle	ciego
le bruit	el ruido	boiteux	cojo
le nez	la nariz	sourd-muet	sordomudo
l'odorat	el olfato	bègue	tartamudo
le toucher	el tacto	précieux	precioso
la main	la mano	Verbes	
les doigts	los dedos	voir	ver
le goût	el gusto	percevoir	percibir
la bouche	la boca	admirer	admirar
la langue	la lengua	regarder	mirar
le palais	el paladar	saisir	cojer, asir, tomar
les dents	los dientes	entendre	oir
		écouter	escuchar
		parler	hablar
		prononcer	pronunciar

261. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. La vista preciosa para el hombre.—El ojo, órgano admirable de la vista.—Las cejas, los párpados y las pestañas protectores del ojo.—El oído muy fino del perro.—Un gran ruido.—Un pobre hombre tuerto y cojo.—El ciego desgraciado.—Un niño sordomudo.—El tacto delicado.—La boca, la lengua y los dientes, órganos de la palabra.

2. El ciego es el más desgraciado de los hombres; no puede admirar las bellezas de la naturaleza.—El ojo es el órgano que nos permite (*nous permet de voir et...*) ver y observar.—Por medio (*au moyen de*) de nuestros sentidos podemos oír los sonidos armoniosos, percibir los perfumes de las flores, admirar las bellezas del universo, coger los objetos que nos rodean.—La mano y los dedos forman el sentido del tacto.—El gusto reside en el paladar.

262. Remarques grammaticales

Preposición castellana **En**

La preposición castellana **en** se traduce generalmente por **en** del francés. Hay sin embargo, bastantes casos en que no es posible traducir literalmente dicha preposición al pasar de un idioma al otro; así sucede con las locuciones castellanas: **Pensar en, consentir en, vivir en**, etc., que se traducen: **penser à, consentir à, demeurer à**.

*Pensaré siempre en ti.
Tu hermano consiente en pagar.
Mi hermana vive en Madrid.*

*Je penserai toujours à toi.
Ton frère consent à payer.
Ma sœur demeure à Madrid.*

En cuanto a la preposición francesa **en**, numerosos son también los casos en que no corresponde a la **en** del español.

*Mon frère va en Angleterre.
Louis m'écrira en arrivant chez lui.*

*Mi hermano va a Inglaterra.
Luis me escribirá al llegar a su casa.*

263. Version

Estudiar y traducir de palabra.

Je ne *consentirai* jamais à manquer¹ à mon devoir.—*J'irai en* Italie pendant l'été.—*J'ai vécu*² à Londres pendant plusieurs années.—Nous *pensons* souvent à notre père et à notre mère depuis que nous les avons quittés³.—*Pensez* à vos devoirs avant de *penser* à vos plaisirs.—Les parents⁴ *pensent* à leurs enfants avant de *penser* à eux-mêmes⁵.

264. Thème

Escribir en francés.

Mi hermano Luis está *pensando en*⁶ nuestro primo Enrique.—El joven estudioso *piensa en* sus libros más que *en* el juego⁷, pero el perezoso *piensa en* el juego antes de *pensar en* su porvenir⁸.—Los hijos que no *piensan en* lo que⁹ deben a sus padres, son ingratos.—No *consentiré* nunca *en* pagar 800 pesetas de alquiler¹⁰ por una casa que no me gusta¹¹.—Durante el verano, nuestro tío *vive en* el campo¹², pero durante el invierno *vive en* la ciudad.

265. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **aimer**, conjuguer: **Inviter un ami à dîner** (Invitar a un amigo a comer).

1.º Oralement à tous les modes.

2.º Par écrit à la deuxième personne de chaque temps du conditionnel et du subjonctif. *Conditionnel Présent: Tu inviterais un ami à dîner, etc...*

1 en faltar a...

2 he vivido

3 desde que los hemos dejado

4 los padres piensan en

5 antes de pensar en si

6 Louis pense à

7 plus à... qu'an jeu

8 à son avenir

9 à ce qu'ils doivent

10 de loyer

11 qui ne me plaît pas

12 habite la campagne

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

266. L'arabe et son cheval. El árabe y su caballo

Un arabe prisonnier¹ et grièvement blessé² était étendu près des tentes où dormaient les vainqueurs. Pendant la nuit, l'arabe, tenu éveillé³ par la douleur, entendit hennir⁴ son cheval parmi les autres chevaux entravés⁵ autour des tentes, selon l'usage des orientaux. Il reconnut son cri et, ne pouvant résister au désir d'aller revoir encore une fois le fidèle compagnon de sa vie, il se traîna péniblement sur la terre, à l'aide⁶ des mains et des genoux et arriva jusqu'à son coursier⁷. "Pauvre ami, lui dit-il, que feras-tu parmi les Turcs? Tu seras emprisonné⁸ avec les chevaux d'un pacha. Les femmes et les enfants ne t'apporteront plus l'orge⁹ ou le maïs dans le creux¹⁰ de la main; tu ne te baigneras¹¹ plus dans le Jourdain. Qu'au moins, si je reste esclave, tu sois libre." Et, en parlant ainsi, *Abou-el-Marchs* rongea¹² avec ses dents la corde de poil¹³ de chèvre qui le tenait attaché. Puis il ajouta: "Tiens, va, retourne à la tente que tu connais. Va dire à ma femme qu'*Abou-el-Marchs* ne reviendra plus¹⁴ et passe la tête entre les rideaux¹⁵ de la tente pour lécher¹⁶ la main de mes enfants; tu es libre."

Mais, voyant son maître blessé et enchaîné à ses pieds, le fidèle et intelligent animal comprit avec son instinct ce qu'aucune langue ne pourrait lui expliquer.

Il baissa la tête, flaira¹⁷ son maître et, le saisissant¹⁸ avec les dents par la ceinture de cuir qu'il avait autour du corps, il partit au galop et l'emporta jusqu'à sa tente. En arrivant et en déposant son maître aux pieds de sa femme et de ses enfants, le cheval expira de fatigue.

Toute la tribu le pleura, les poètes l'ont chanté et le nom du bon cheval, qui s'appelait Ali, est toujours dans la mémoire des Arabes de Jéricho.

LAMARTINE.

1 árabe prisionero	7 corcel	13 de pelo de cabra
2 herido de gravedad	8 serás encerrado	14 no volverá más
3 mantenido despierto	9 la cebada	15 cortinas de la tienda
4 oyó relinchar	10 en el hueco de la mano	16 para lamer
5 trabados, atados	11 no te bañarás más	17 olfateó a su amo
6 valiéndose de...	12 roía con sus dientes	18 y cogiéndole

267. De l'éducation. De la educación

L'éducation se compose de l'ensemble¹ des moyens à employer pour former le cœur et le caractère. C'est l'éducation qui fait l'homme moral. L'instruction n'est qu'une de ses parties; elle ne se rapporte² qu'à l'esprit. Avec l'instruction, on sait beaucoup; avec l'éducation, on se conduit bien³.

Rien n'est plus dangereux⁴ qu'un homme instruit s'il est vicieux, car il met⁵ tous ses talents au service de ses passions. Il ne suffit donc pas⁶ d'instruire les enfants pour les rendre capables de tenir leur place⁷ dans le monde; il faut encore et surtout⁸ développer⁹ en eux, par une bonne éducation, les sentiments généreux de l'âme. Instruits, ils réussiront¹⁰; mais bien élevés¹¹, ils seront heureux.

268. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation

- | | |
|---|--|
| 1. Qu'est-ce qu'un Arabe? | le fidèle animal profita-t-il ¹⁴ de la liberté qui lui était rendue? |
| —2. Que dit-on du prisonnier arabe <i>Abou-el-Marchs</i> ? (<i>linea</i> 1.)—3. De qui cet homme était-il prisonnier?—4. Qu'entendit l'Arabe, la nuit, pendant que la douleur le tenait éveillé ¹² ?—5. Que fit le prisonnier pour se rapprocher de son cheval et le voir une fois encore?—6. En quels termes parla le prisonnier à son coursier fidèle? (<i>linea</i> 8.) | 7. Comment l'Arabe coupa-t-il la corde qui retenait le cheval?—8. Que lui dit-il après qu'il l'eut détaché ¹³ ?—9. Comment |
| | le fidèle animal profita-t-il ¹⁴ de la liberté qui lui était rendue? (<i>párrafo</i> 3.)—10. Que se passa-t-il quand le cheval arriva à la demeure de son maître, après avoir longtemps marché?—11. Quel était le nom de ce bon cheval?—12. Le dévouement de cet animal est-il digne d'admiration?—13. Le cheval est-il un animal fidèle?—14. Connaissez-vous un autre animal remarquable par sa fidélité?—15. Citez quelques animaux qui sont spécialement susceptibles d'attachement ¹⁵ pour l'homme. |

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur le texte n.° 267.)

- 2.° **Versión:** Traduire oralement: De l'éducation, n.° 267.
 3.° **Dictée:** Écrire en dictée le texte n.° 267: De l'éducation.
 4.° **Récitation:** Apprendre et réciter les 5 premières lignes du texte 267.

1 del conjunto de medios que hay que...	5 pone todos sus talentos no basta, pues, instruir...	10 acertarán, prosperarán bien educados
2 sólo se refiere al...	7 de ocupar su puesto en...	12 le mantenía despierto
3 se porta uno bien	8 es preciso además y antes que todo	13 lo hubo desatado
4 nada hay tan peligroso como...	9 desarrollar en ellos	14 se aprovechó de la... de afecto

VINGT-TROISIÈME LEÇON (23.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Estud. Observaciones sobre los verbos del 1.er grupo, n.º 269.
 - B. Ejerc. Escribir los ejercicios de gramática del número 270.
 - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto número 271.
 - D. Tema Escribir en francés el texto del tema número 272.
 - E. Frases Estudiar el vocabulario de frases usuales del número 273.

269. Remarques sur les verbes du 1.^{er} groupe

Observaciones sobre los verbos del primer grupo

1. Los verbos cuyo infinitivo acaba en **ger** como **manger**¹, **juger**², toman **e** muda después de la **g** (*ge*) delante de **a**, **o**. *Nous mangeons, ils jugeaient.*
2. Los que acaban en **cer**, como **lancer**³, **percer**⁴ toman una **c** con cedilla (**ç**) delante de **a**, **o**: *nous lançons, ils perçaient.*
3. Los que acaban en **eler** como **appeler**⁵ o en **eter** como **jeter**⁶, doblan la **l** o la **t** delante de **e** muda. *J'appelle, tu jettes.* Sin embargo, algunos en **eler**, **eter**, como **achefer**⁷, **geler**⁸, **pe-ler**⁹, **étiqueter**¹⁰, etc., no doblan la consonante, pero toman un acento grave: *J'achète, tu étiquètes, etc.*

Vocab.: 1, comer. — 2, juzgar. — 3, lanzar. — 4, perforar, agujerear. — 5, llamar. — 6, tirar. — 7, comprar. — 8, helar. — 9, mondar. — 10, rotular.

270. Exercices de grammaire

Escribir dos veces el texto siguiente, poniendo los verbos: la 1.ª vez en Presente y la 2.ª en Imperfecto de indicativo. Modelo: 1.º Presente: *Nous annonçons, tu loges...* 2.º Imperfecto: *Nous annonçions, tu logeais...*

*Nous annoncer*¹. Tu *loger*². Elle *avancer*. Il *jeter*. Vous *acheter*. Nous *songer*³. L'orage *menacer*. Il *compléter*. Vous *niveler*. L'enfant *appeler*. Les étoiles *étinceler*⁵. Les remèdes *soulager*⁶. Cette dame *exercer* la charité. Vous *négliger* votre devoir. Nous *compléter* notre travail. Tu *charger* un wagon. Les bergers *appeler* leurs troupeaux⁸.

271. Version

Estudiar y traducir de palabra.

Nous *mangeons*⁹ les fruits de la terre.—Votre frère *négligea*¹⁰ ses devoirs.—Nous *appelâmes* votre ami en passant devant sa porte; il sortit avec nous et nous *longeâmes*¹¹ la rivière ensemble.—En *lançant* des cailloux¹² ou des pierres, les enfants se blessent

- | | | |
|------------------------|------------------------|-------------------------|
| 1 anunciámos | 5 centellean | 9 comemos los frutos |
| 2 tú alojás, de ALOJAR | 6 los remedios alivian | 10 descuidó sus deberes |
| 3 soñamos, pensamos | 7 los pastores | 11 seguimos la orilla |
| 4 la tormenta | 8 sus rebaños | 12 tirando guijarros |

souvent.— Vous *traçâtes* une ligne droite pour séparer votre champ de celui du voisin.—Les ennemis *engagèrent*¹ le combat, mais nous les *forçâmes* à reculer².

272. Thème

Escribir en francés, subrayando los verbos señalados con cursiva en el texto.

A veces³ *abreviamos*⁴ el trabajo para dar satisfacción a nuestra pereza.—Cuando⁵ confiamos nuestras penas a un amigo verdadero⁶, *aliviamos*⁷ nuestro corazón.—Llama (a) tu hermano.—El buque *avanzaba*⁸ con rapidez⁹ y, poco a poco, *apercibíamos*¹⁰ a los pasajeros y a la tripulación¹¹ que *maniobraba*¹² con gran actividad.—Regula tus pensamientos¹³, pesa tus palabras, *proyecta*¹⁴ únicamente buenas acciones y emplea bien el tiempo; así serás dichoso.—Las estatuas levantadas a los bienhechores¹⁵ de la humanidad prueban¹⁶ que los pueblos¹⁷ que las levantaron¹⁸ no son ingratos.—*Renovaremos* el aire de nuestras habitaciones.

273. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Aussi, non plus
Moi aussi, lui aussi, eux aussi

También, tampoco
Yo también, él también, ellos también

1. Vous irez au village et moi *aussi*. Henri partira bientôt et vous...
2. Vous ne sortirez pas ce soir ni mon frère *non plus*. La France n'a pas de roi ni la Suisse...
3. Les enfants ne sont pas toujours raisonnables, ni les hommes *non plus*.
4. Mes frères et moi irons en voyage; ils visiteront Madrid et moi *aussi*; ils reviendront le mois prochain et...

1. Usted irá al pueblo y yo *también*. Enrique saldrá pronto y V...
2. Usted no saldrá esta noche; mi hermano *tampoco*. Francia no tiene rey, Suiza...
3. Los niños no son siempre razonables ni los hombres *tampoco*.
4. Mis hermanos y yo iremos de viaje; ellos visitarán Madrid y yo *también*; ellos volverán el més próximo...

- | | | |
|-------------------------|----------------------|--------------------------|
| 1 entablaron el combate | 7 nous soulageons | 13 règle tes pensées |
| 2 a retroceder | 8 le bateau avançait | 14 ne projette que de... |
| 3 Parfois, quelquefois | 9 avec rapidité | 15 aux bienfaiteurs |
| 4 nous abrègeons | 10 nous apercevions | 16 provient que |
| 5 lorsque nous confions | 11 l'équipage | 17 les peuples qui |
| 6 à un ami véritable | 12 qui manœuvrait | 18 les ont élevés |

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 274.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 275.
 - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del número 276.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 277.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 278.
 - F. **Conjug.** Conjuguar *percevoir*, según indicación del número 279.

274. Vertus, qualités et défauts

Virtudes, cualidades y defectos

Substantifs		Adjectifs	
la foi	la fe	charitable	caritativo
l'espérance	la esperanza	vertueux	virtuoso
la charité	la caridad	actif	activo
l'honneur	el honor	digne	digno
la vérité	la verdad	fidèle	fiel
la probité	la probidad	généreux	generoso
la tempérance	la templanza	sincère	sincero
la sobriété	la sobriedad	ferme	firme
l'activité	la actividad	menteur	mentiroso
la fermeté	la firmeza	gourmand	goloso
la justice	la justicia	paresseux	perezoso
la dignité	la dignidad	vaniteux	vanidoso
la fidélité	la fidelidad	détestable	aborrecible
l'innocence	la inocencia		
la sincérité	la sinceridad	Verbes	
la reconnaissance	el agradecimiento	persévérer	perseverar
la modestie	la modestia	reconnaître	reconocer
la gratitude	la gratitud	mentir	mentir
le mensonge	la mentira	tromper	engañar
la gourmandise	la gula	offenser	ofender
		déshonorer	deshonrar

275. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

I. La fe sincera, la firme esperanza y la ardiente caridad.—Una entera probidad.—La templanza y la sobriedad amigas de la salud.—La firmeza, la justicia, la fidelidad y la dignidad del hombre honrado.—El agradecimiento de los pobres.—La mentira aborrecible y la ociosidad hermana de la pereza.

2. Practicar la virtud.—Perseverar en el bien.—No mentir nunca, no injuriar a nadie.—El hombre mentiroso es aborrecido (*détesté*) y la falsedad de su palabra acaba (*fini par ne tromper...*) por no engañar a nadie.—El vanidoso y el celoso (*jaloux*) no pueden tener amigos.—La crueldad y la maldad son dignas del desprecio de todos.—Sé (*sois*) caritativo y tendrás amigos.—Un funcionario (*fonctionnaire*) activo, fiel y ordenado se merece siempre la confianza de su jefe (*chef*).—La inocencia es la virtud de la infancia.

276. Remarques grammaticales

Voces EN, Y, pronombres o adverbios

En, y, desempeñan en francés las funciones de pronombres o adverbios. En, significa: *de lui, d'elle, d'eux, de ceci, de cela, de là*, y corresponde a los pronombres castellanos: **él, ella, ello, ellas, ellos, esto, eso, aquello**, precedidos de la preposición **de**.

Y, significa: *là, de là, à lui, à elle, à ceci, à cela*, etc. y equivale en castellano a: **allí, ahí, aquí**, o a uno de los pronombres **él, ella**, etc., precedidos de **a** o de **en**.

Avez-vous du pain?—j'en ai.	¿Tiene V. pan?—Tengo (de él)
Allez-vous à Madrid?—j'y vais.	¿Va V. a Madrid?—Voy (allí)
Venez-vous de Paris?—j'en viens.	¿Viene V. de París?—Vengo (de allí)
J'aime les concerts.	Me gustan los conciertos.
J'y vais souvent.	Voy a menudo (a ellos)
Tu cherches le danger; tu y périras.	Buscas el peligro; en él perecerás.

277. Version. — I. Escribir y traducir de palabra.

Avez-vous du vin?—J'en ai¹, j'en bois et j'en vends.—Votre ami a-t-il une voiture?—Il en² a une.—Mon frère arrive de Paris; il y retournera prochainement.—Sommes-nous en Espagne?—Oui, nous y sommes.—Nous allons à la ville pour y faire des achats et y voir nos amis.

II. Copiar el texto y subrayar las voces **en, y**, antes de traducir de palabra.

Le chat.—Le chat habite la maison de l'homme.—Il y fait la guerre aux rats³ et aux souris⁴.—Le chat aime beaucoup⁵ le lait et, quand on lui en donne, il le boit avec avidité et passe ensuite sa petite langue sur son museau pour témoigner⁶ la satisfaction qu'il y trouve. Il joue volontiers⁷ avec les enfants; mais ceux qui le tourmentent en reçoivent souvent des égratignures⁸.

278. Thème. — Escribir en francés, subrayando las voces **en, y**.

¿Tiene V. pan? Tengo⁹.—¿Tiene V. también peras y uvas? Tengo bastantes (*assez*).—¿Vuestro padre comprará caballos?—Sí, comprará¹⁰ tres.—¿Tiene V. un lápiz azul? Tengo uno azul¹¹ y otro encarnado (*rouge*).—¿Va V. al campo durante el verano? Voy¹² todos los años durante los meses de Julio y Agosto.—¿Ha estado V. en Madrid? He estado¹³ durante dos años.

279. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **recevoir**, conjuguer: **Percevoir un droit sur les boissons** (Percibir, cobrar un derecho, un impuesto sobre las bebidas). 1.º oralmente à tous les modes. 2.º par écrit aux 3 premiers temps simples de l'indicatif. Modèle: *Indicatif Présent: Je perçois, tu perçois, il.....*

1 tengo, bebo y...	5 al gato, le gusta mucho	8 arañazos	11 j'en ai un bleu
2 tiene uno	6 para manifestar	9 j'en ai	12 j'y vais
3 a las ratas	7 de buena gana	10 il en achètera	13 j'y ai été
4 a los ratones			

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

280. Le lion de Florence. El león de Florencia.

En présence d'un grand danger¹, d'un incendie, d'un naufrage, des horreurs de la guerre, une mère songe² à ses enfants, à sa famille, avant de penser à elle-même.

Un jour, à Florence, ville d'Italie, un lion s'était échappé³ du jardin zoologique et il courait par la ville. A son approche⁴, tout le monde s'enfuyait⁵, épouvanté de terreur. Tout à coup, l'animal entre dans une rue étroite où demeurent beaucoup de pauvres gens. Les premiers qui l'aperçoivent poussent des cris⁶ d'effroi qui avertissent les autres: "Un lion! un lion! sauvez-vous!"

Chacun se précipite dans les boutiques que l'on ferme aussitôt. Seule, une pauvre mère qui tenait son enfant dans ses bras, ne parvient pas assez vite⁸ à entrer dans la maison. Elle entend les cris effrayants⁹ et se met à courir, folle de terreur. Mais, avant qu'elle ait franchi¹⁰ le seuil de sa demeure, le lion est arrivé jusqu'à elle. Déjà la malheureuse mère entend le souffle¹¹ de l'animal. Elle veut redoubler de vitesse; mais, faisant un faux pas¹², elle roule à terre avec son fils. Le lion saute sur l'enfant, le saisit par ses vêtements et se retourne pour s'en aller avec le pauvre petit qu'il tient dans sa gueule¹³.

A cet horrible spectacle, la mère pousse un cri si déchirant¹⁴ que l'animal la regarde¹⁵, s'arrête et la regarde encore. Il semble comprendre qu'une mère le supplie, pendant qu'elle se traîne¹⁶ sur ses genoux jusqu'à lui comme pour lui demander son enfant. Hélas! il est trop tard sans doute! Mais non, chose inouïe¹⁷ et à peine croyable: le lion baisse la tête, pose l'enfant à terre et s'éloigne tranquillement.

Jugez¹⁸ avec quelle rapidité, avec quel bonheur, la pauvre mère ressaisit son fils qu'elle avait cru mort et qu'elle peut encore serrer¹⁹ sur son sein. Le cri désespéré de son cœur de mère avait ému²⁰ le terrible lion.

- | | | |
|--------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| 1 de un gran peligro | 9 los gritos espantosos | 16 mientras se arrastra |
| 2 piensa en | 10 antes de haber fran- | 17 cosa inaudita (asom- |
| 3 se había escapado | queado el umbral | brosa) |
| 4 al acercarse el león | 11 oye el resuello del animal | 18 figuraos con que ra- |
| 5 todos huían | 12 dando un paso en falso | pidez |
| 6 dan gritos de espanto | 13 gueule, boca de las fieras | 19 estrechar otra vez |
| 7 ¡sálvense! | 14 grito tan desgarrador | contra... |
| 8 con bastante celeridad | 15 la mira, se detiene y... | 20 había conmovido |

281. Ne nous vengeons jamais. No nos vengemos nunca.

Si quelqu'un nous blesse¹ et nous nuit²,
Quelque grande³ que soit l'offense,
Laissons l'espace d'une nuit
Entre l'injure et la vengeance:
L'aurore⁴, à nos yeux rend⁵ moins noir
Le mal qu'on nous a fait la veille⁶;
Et tel qui s'est vengé le soir,
En est fâché⁷, lorsqu'il s'éveille⁸.

PANARD

282. Pensées morales

1. Se venger⁹ d'une offense, c'est se mettre¹⁰ au niveau de son ennemi; la pardonner, c'est s'élever¹¹ au-dessus de lui.
2. La vengeance la plus noble, c'est le pardon¹².
3. La satisfaction que l'on tire¹³ de la vengeance ne dure qu'un moment, mais celle que donne la clémence est éternelle.
4. Le plaisir de la vengeance se change bientôt en une grande horreur¹⁴ du crime qu'elle a fait commettre.

283. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation

1. En présence d'un grand danger, à qui pense d'abord une mère? (*línea 1.ª*) — 2. Dans quelle ville eut lieu le fait rapporté à la page 160? — 3. Dans quel pays se trouve Florence? — 4. Quelle est la capitale de l'Italie? — 5. Que savez-vous de Rome? — 6. Nommez les capitales de l'Espagne, de l'Angleterre, de la France, des Etats-Unis. — 7. Dites ce qui se passa, un jour, à Florence. (*línea 4.*) — 8. Tout le monde put-il se sauver à l'approche du lion? (*línea 12.*) — 9.

Qu'arriva-t-il à la mère lorsqu'elle voulut redoubler de vitesse pour se sauver? Elle fit un faux pas et tomba avec son fils. — 10. Que fit le lion? (*línea 8 del párrafo 3.*) — 11. Racontez la scène qui se produisit alors. — 12. L'animal dévora-t-il l'enfant? — 13. Où le déposa-t-il? — 14. Le lion est-il un animal féroce? — 15. Où trouve-t-on des lions à l'état¹⁵ de liberté? — 16. Citez d'autres animaux plus ou moins féroces que le lion. — 17. Nommez des animaux féroces que l'on trouve encore en Europe.

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur les textes suivants.)

2.° **Version:** Traduire oralement le texte 282: Pensées morales.

3.° **Dictée:** Écrire en dictée le texte 282: Pensées morales.

4.° **Récitation:** Apprendre et réciter la poésie: Ne nous vengeons jamais.

- | | | |
|-------------------------|-------------------------------|------------------------|
| 1 si alguien nos ofende | 6 que nos hicieron la vispera | 11 es hacerse superior |
| 2 y nos perjudica | 7 lo siente | 12 es el perdón |
| 3 por grande que sea | 8 cuando se despierta | 13 que se obtiene |
| 4 la aurora | 9 vengarse de | 14 en un gran horror |
| 5 hace menos negro | 10 es colocarse al nivel | 15 en libertad |

VINGT-QUATRIÈME LEÇON (24.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. **Gramát.** Estudiar las observaciones sobre los verbos en el número 284.
 - B. **Ejerc.** Escribir los ejercicios de gramática del número 285.
 - C. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto del número 286.
 - D. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 287.
 - E. **Frases** Estudiar las frases usuales del vocabulario número 288.

284. Remarques sur les verbes du 3^{ème} groupe

Observaciones sobre algunos verbos del 3.º grupo.

1.º Los verbos **courir**¹, **mourir**², y algunos más del 3.º grupo, doblan la **r** en **Futuro simple** y en **presente del Condicional**: *je courrai*, *nous mourrons*; *nous mourrions*.

2.º Los verbos **pouvoir**³, **voir**⁴, y sus compuestos, toman igualmente dos **r** en **Futuro de indicativo** y en **Presente de condicional**: *tu verras*, *vous pourrez*; *tu verrais*, *vous pourriez*.

3.º Los verbos **faire**⁵ y **dire**⁶, hacen: *vous faites*, *vous dites*, (nunca: *vous faisez*, *vous disez*) en **Presente de indicativo**, segunda persona del plural. En **imperativo**, los mismos verbos hacen: **faites**⁷, **dites**⁸.

Vocab.— 1 correr.— 2 morir.— 3 poder.— 4 ver.— 5 hacer.— 6 decir.— 7 hagan ustedes.— 8 digan Vds.

285. Applications grammaticales

I. Copiar el texto siguiente, poniendo los verbos que van entre paréntesis a los tiempos indicados por los números que los acompañan, teniendo en cuenta que: (....)¹ indica: Presente de indicativo; (....)² = Futuro simple; (....)³ = Presente de condicional; y (....)⁴ = Presente de imperativo. **MODELO**: *Nous pourrions jouer si...*

Nous (*pouvoir*)³ jouer si nous avons fait tous nos travaux.— Vous (*courir*)² sur la grande route et nous vous (*voir*)² passer.— (*Dire*)⁴ à votre ami qu'il (*voir*)² demain son oncle Paul.— Vous (*faire*)¹ souvent mal vos thèmes. — Nous (*mourir*)³ pour défendre notre pays si cela était nécessaire. — (*Faire*)⁴ l'aumône aux pauvres. — Vous (*pouvoir*)³ mieux réussir, si vous étiez plus appliqués.— Enfants, ne (*faire*)⁴ et ne (*dire*)⁴ que ce que vous pouvez faire et dire devant tout le monde.

II. Escribir en plural el texto siguiente y subrayar los verbos. **MODELO**: *O paysans, vous labourez les champs, vous...*

Le paysan. — O paysan¹, tu laboures les champs, tu les fertilises, tu les sèmes².— Tu fais monter³ le blé de la terre, tu enfermes⁴ dans le sol un grain mort et froid qui bientôt ressuscite, fleurit et fructifie. Tu nourris⁵ l'homme; c'est grâce à ton effort que nous vivons ici-bas⁶. Gloire à toi, ô paysan!

1 ¡O labriego! ¡O campesino! 2 haces producir a la tierra 3 alimentas al hombre
2 tú los siembras 4 encierras en el suelo 6 en este mundo

286. Version

Estudiar y traducir de palabra.

Le jeune enfant *mourrait*¹ sans les secours de sa mère.—*Pourriez*²-vous apprendre sans un bon professeur?—Nous le *pourrions* avec de bons livres.—Quand *pourrez*³-vous aller chez votre frère aîné? — Je le *pourrai* demain.—Nous *verrons* avec plaisir⁵ le beau panorama.—*Faites* votre devoir; *dites* la vérité et ne craignez⁶ pas les méchants.—Ne *faites* du mal⁷ à personne; *dites* du bien de vos amis, aimez toutes les créatures de Dieu.

287. Thème

Escribir en francés, subrayando los verbos señalados con cursiva en el texto.

Veremos hoy (a) nuestro tío León.—*Correremos*⁸ mañana en la pradera⁹.—Viajaremos¹⁰ por Francia durante la primavera y *veremos* muchas ciudades¹¹ importantes.—*Diga* V. a su hermana que *podrá* ir al campo¹² con su prima.—El sol alumbrará¹³ la tierra, y todo lo que vive¹⁴ *morirá* sin el calor¹⁵ de sus rayos benéficos¹⁶.—*Podríamos* ser dichosos si nuestra ambición fuera¹⁷ menos grande.

288. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Se comporter, Se conduire

1. *Comment se comporte ce jeune employé? ... le frère de votre ami? ... cet enfant envers son maître?*

2. *Nous nous comportons toujours bien avec nos amis; ... en société; ... partout.*

3. *Conduisez-vous toujours dignement; ... bien à l'égard de tout le monde.*

4. *Celui qui se conduit bien mérite l'estime de tous; ... est toujours content de lui-même; ... fait honneur à sa famille.*

Portarse, Conducirse

1. *¿Cómo se porta ese joven dependiente? ¿... el hermano de vuestro amigo? ¿... ese niño con su maestro?*

2. *Nos portamos siempre bien con nuestros amigos; ... en sociedad; ... en todas partes.*

3. *Condúzcanse Vds. siempre con dignidad; ... bien con todo el mundo.*

4. *El que se porta bien merece el aprecio de todos; ... está siempre contento de sí mismo; ... honra a su familia.*

1 moriría 7 no hagáis mal a nadie 13 le soleil éclaira
2 podría Vds. aprender 8 nous courrons demain 14 tout ce qui vit
3 cuando podrá usted... 9 dans la prairie 15 sans la chaleur
4 su hermano mayor 10 nous voyagerons en France 16 rayons bienfaisants
5 veremos con gusto 11 beaucoup de villes 17 était moins grande
6 no tema a los malvados 12 aller à la campagne

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario núm. 289.
 - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema núm. 290.
 - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del número 291.
 - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto núm. 292.
 - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema núm. 293.
 - F. **Conjug.** Conjuguar **cultiver**, según indicación del núm. 294.

289. Les métiers et les professions. Los oficios y las carreras

Substantifs			
le travail	el trabajo	le pharmacien	el farmacéutico
la profession	la profesión	le juge	el juez
l'ouvrier	el obrero	l'agent de police	el agente de policía
le chef	el jefe	la couturière	la costurera
l'outil	la herramienta	la cuisinière	la cocinera
le tailleur	el sastre	la repasseuse	la planchadora
le cordonnier	el zapatero	Adjectifs	
le maçon	el albañil	indulgent	indulgente
le menuisier	el carpintero	exact	exacto
le serrurier	el cerrajero	indispensable	indispensable
le charbonnier	el carbonero	économé	económico
le ferblantier	el hojalatero	intelligent	inteligente
le boulanger	el panadero	honnête	honrado
le boucher	el carnicero	Verbes	
l'épicier	el abacero	moudre	moler
le coiffeur	el peluquero	cuire	cocer
le cuisinier	el cocinero	coudre	coser
le plâtrier	el yesero	construire	construir
le peintre	el pintor	balayer	barrer
l'imprimeur	el impresor	limer	limar
l'avocat	el abogado	relier	encuadernar
le médecin	el médico		

290. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. Un hojalatero diligente; la cocinera económica; tu vecino el carpintero; un célebre médico; el farmacéutico de la ciudad; mi amigo el peluquero; estudiar para ser abogado; llamar al albañil.

2. El juez y el agente de policía hacen respetar la ley.—El panadero, el carnicero y el droguero nos venden los alimentos necesarios a la vida; el albañil, el cerrajero, el yesero y el pintor preparan nuestra habitación, mientras que (*tandis que*) el sastre, el zapatero, la costurera, la modista y la planchadora se ocupan de nuestros vestidos.

Un carbonero o un cerrajero que cumplen (*remplissent*) bien con sus obligaciones, tienen tanto mérito como el abogado o el pintor más distinguidos.—Para edificar la casa más sencilla (*la plus simple*) se necesitan albañiles, cerrajeros, carpinteros, yeseros, pintores y un gran número de personas de muchos otros oficios (*de beaucoup d'autres métiers*).

291. Remarques grammaticales

Concordancia del verbo con el relativo QUI

REGLA: Todo verbo que tiene como sujeto el pronombre relativo **qui** concuerda con el antecedente del relativo, como se ve en las frases siguientes:

<i>C'est moi qui ai répondu.</i>	Yo soy quien he contestado.
<i>C'est toi qui as vu mon livre.</i>	Tú eres quien has visto mi libro.
<i>C'est lui qui a entendu le bruit.</i>	El es quien ha oído el ruido.
<i>C'est nous qui avons chanté.</i>	Nosotros somos quienes hemos cantado.
<i>C'est vous qui avez lu.</i>	Vosotros sois quienes habéis leído.
<i>Ce sont eux qui ont écrit.</i>	Ellos son quienes han escrito.
<i>Ce sont elles qui ont étudié.</i>	Ellas son quienes han estudiado.
<i>C'est ton père qui l'a dit.</i>	Tu padre es quien lo ha dicho.

292. Version. — Traducir por escrito.

Le roi et le charbonnier¹

François I^{er}, s'étant égaré², un jour, dans la forêt³ où il chassait⁴, se réfugia dans la cabane d'un pauvre charbonnier pour y passer la nuit. Le charbonnier l'invita⁵ à souper. Mais au moment de se mettre à table, il s'assit⁶ sur l'unique chaise⁷ que possédait la famille, en disant:

«Par droit et par raison⁸,
Charbonnier est roi en sa maison.»

François I^{er} se plaça⁹ sur un mauvais banc et soupa de bon appétit. Le lendemain¹⁰, au moment de quitter¹¹ la cabane, le roi se fit connaître¹². Le charbonnier, confus, s'excusa, mais le monarque le récompensa pour l'hospitalité aimable qu'il en¹³ avait reçue.

293. Thème

Escribir en francés, subrayando los pronombres relativos y sus antecedentes.

Tú eres quien¹⁴ has hablado el primero.—Nosotros somos quienes hemos comprado los caballos de nuestro general.—Vosotros sois quienes estudiáis¹⁵ con más afición.—Dios es quien hizo¹⁶ el mundo y El es quien lo conserva.—Los portugueses¹⁷ son quienes doblaron¹⁸ por primera vez el cabo de Buena Esperanza¹⁹.

294. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **aimer**, conjuguer: **Cultiver des champs de blé** (Cultivar campos de trigo): 1.º oralmente à tous les modes.

2.º par écrit aux 4 temps simples de l'indicatif. Modèle: *Présent: je cultive, tu cultives, il.....* (el complemento irá al final de cada tiempo).

1 el carbonero	8 De derecho y con razón	14 c'est toi qui
2 habiéndose extraviado	9 se colocó, se sentó	15 qui étudiez
3 en el bosque	10 al día siguiente	16 qui fit le monde
4 cazaba	11 en el momento de	17 ce sont les Portugais
5 le invitó a cenar	abandonar	18 doublèrent le cap
6 se sentó	12 se dió a conocer	19 de Bonne-Espérance
7 en la única silla	13 que de él había recibido	